



## O KOLEĐOWANIU, SZOPCE I WRÓŻBACH

Por Teresa Matuškiewicz de Rivas



„Z gwiazdą do was idziemy,  
co nam dacie niesiemy.”

Noszenie gwiazdy - która symbolizuje tę pierwszą, cudowną, co ukazała się na niebie w noc Bożego Narodzenia, by wskazać drogę Trzem Królom do stajenki betlejemskiej - weszło w zwyczaj dopiero na początku XIX w. Kolednicy noszący gwiazdę (kręcący się lampion, rzucający kolorowe blaski na śnieg) odwiedzali domy zaraz po kapłanie z organistą, których wyprzedzić w koledowaniu byłoby wręcz nieprzyzwoitością. Niekiedy zastawali w izbie rweś wśród panien tłoczących się wokół stołka zajmowanego przed chwilą przez księdza. Wierzono bowiem, że pozostawione przez niego ciepłe miejsce ma szczególną moc sprawczą i która panna na nim usiadzie, ta w nadchodzącym roku na pewno wyjdzie za mąż. Zdarzało się też, zwłaszcza gdy gospodarz był wielce gościnny, że odśpiewawszy swoje, dalej koledowali wspólnie ze wszystkimi obecnymi do białego rana.

„Obróć się turońku wkoło,  
żeby było nam wesoło.”

Chodzenie z turońkiem jest pozostałością po prastarym obrzędzie praktykowanym przez naszych przodków uprawiających prymitywne rolnictwo. Podziwiając zdrowie i potęgę tura oprowadzali go po polach z wiarą, że w jakiś niepojęty dla nich sposób udzieli swoich cech plodom rolnym. Kolednicy

ucharakteryzowani, dla zamaskowania się, na różne śmieszne indywidua, włoczyli się z chłopcem przebranym za turońka. Wpuszczeni do domu zachowywali się z zaskakującą i komiczną swobodą. Turoń udający dzikie zwierzę, lecz wytresowane słomianym batem swego opiekuna, porykiwał, kłapał paszczą, płał figle.

„Mój Herodku, za twe zbytki,  
chodź do piekła, boś ty brzydki.”

Herody były dorocznym wędrownym teatrem, wystawiającym niezmiennie tę samą sztukę, tragedię lub raczej tragikomedie na temat ostatnich chwil życia króla Heroda. Chciał, okrutnik, zgładzić Dzieciątko Jezus, a tymczasem sam stracił syna w krwawym boju i jeszcze został porwany do piekła. Używając prostych rekwizytów ( garnkowy hełm hetmana, papierowa lecz błyszcząca korona króla, żołnierskie konie na pątyku, diabelskie widły) aktorzy wyśpiewywali różne dowcipne sentencje.

„Osioł z wołem pod nieba okolem  
parą chuchają, Dzieciątko rozgrzewają.”

Jasełka to ludowe widowisko religijne. Ich pomysłodawcą był św. Franciszek z Asyżu. Do Polski trafiły za sprawą franciszkanów w XIII w. Ponieważ akcja przedstawienia skupiała się wokół żłobka (w staropolszczyźnie - jasta), naszym przodkom nazwa narzuciła się sama. Zwyczaj dawania przedstawień jasełkowych bardzo szybko przejął inne zakony i repertuar znacznie się poszerzył. Łacine zastąpił język polski, zrozumieli dla ogółu. Figuratywnym odpowiednikiem jasełek stały się szopki. W XVIII w. figurki ożyły zmysłnie poruszane przez ukrytych braciszków zakonnych. Coraz częściej sięgano po teksty satyryczne, a to doprowadziło do usunięcia widowisk za progi kościoła. Odtąd obnoszeniem szopek po domach zajęli się studenci, bakałarze i klerycy. W kolejnym stuleciu znaleźli się nawet poeci, którzy zechcieli dla szopki i szopkarzy pisać osobne libretta. Miastem, które wiezie prym w tworzeniu szopek - scen z nieożywionymi figurkami, jest Kraków. Powstały tam prawdziwe dzieła sztuki - szopki gotyckie, renesansowe, barokowe. W niektórych kościołach szopki są zamontowane na stałe, gdyż ich rozmiary, bogactwo postaci symbolizowanych przez figurki oraz zabytkowy charakter wykluczają coroczny montaż i demontaż.

Świętom Narodzenia Pańskiego po polsku towarzyszą naprawdę piękne zwyczaje i tradycje. Niektóre z nich mogą nieco tracić mąsą, ale warto je wspominać, a może nawet kultywować, we współczesnym zglobalizowanym świecie.

# MI CARPA

Por Teresa Matuskiewicz de Rivas

“Te dije, que no le des más de comer!” – mi abuela muy molesta se me acercó decidida a todo, a separarme de mi mascota. Su tono de voz y su impactante ser no dejaban dudas.

Era la época más bella del año para una niña. Afuera la nieve sepultó el jardín, la gruesa capa blanca adornó los árboles y los techos. Se acercaba la Navidad siempre mágica, llena de sorpresas. Y tuve mi mascota.

En la tina, tan grande como mi abuela, nadaban inocentes carpas. Una de ellas, seguro era especial, se aproximaba sin temor, con curiosidad. De cerca pude observar su dorso verdoso y vientre amarillento en la gracia de sus movimientos. Me miraba, sus ojos grandes y su boca pequeña parecían decir algo. Entendí lo obvio - pedía comida. Y no importaba, que mi abuela decía: “los niños y los peces no tienen voz”. Por si acaso estuve andando con pequeñas migajas de pan en el bolsillo de mi mandil.

Mi abuela con mucha autoridad me vestía con almidonados mandilitos llenos de volantes, diciendo que: “la educación de la señorita de buena familia empieza por vestirse adecuadamente y por no abrir la boca cuando no le preguntan”.

A escondidas alimentaba mi pez y compartía reglamentarios momentos de silencio. La tina no le proporcionaba suficiente espacio y dando la vuelta chocaba contra sus compañeras. Un día alguien la trajo, con las demás, de un criadero – gran estanque de agua dulce. Era costumbre tener las carpas en la tina del baño en las vísperas de Navidad, como también era costumbre realizar una limpieza general y muy profunda. Y no había nadie mejor para esta tarea que mi mamá.

Las ventanas abiertas dejaban entrar el fresco aire de invierno, mientras las alfombras sacudidas con fuerza y golpeadas contra la nieve regresaban a cubrir los pisos encerados. Las cortinas lavadas y almidonadas de nuevo vestían los vidrios impecablemente transparentes. El ambiente se llenaba de mucha bulla y mucho polvo – ése era el precio de los preparativos para lucir después brillante y limpio. La casa grande daba trabajo a un grupo de empleadas contratadas para la fecha.

En medio de todo el alboroto me asignaron ordenar los juguetes y libros. Mi cabello bien peinado con trenzas y lazos fue cubierto por un pañuelo de acuerdo con el mandil, como corresponde a una niña de buena familia. Ordenar las cosas significaba más diversión que el mismo jugar, siempre uno se daba la sorpresa de descubrir algo olvidado o supuestamente perdido.

La casa se parecía a un hormiguero, la gente caminaba, cargaba, almacenaba los alimentos, todos estaban ocupados. Con anticipación se preparaba deliciosos pasteles: de queso con pasas al estilo vienés, de manzana rallada, aromático y muy polaco con miel y especias, enrollado de semillas de amapola y pequeñas galletitas para adornar el árbol navideño.

Todas esas delicias de repostería se mudaban al comedor para madurar y cerradas esperaban el gran día. Mi abuela conociendo las debilidades humanas no se separaba de la llave de la puerta.

Otro día la casa se llenaba de fuertes olores: del muy tradicional bigos; preparado de col fermentada, diferentes embutidos y carnes, hongos; que salía más rico calentado al tercer día, de liebre asada, de patés, chorizos, jamones y lomos ahumados. Las muy bajas temperaturas del invierno permitían buena conservación de estos potajes a lo largo de los carnavales.

Mi carpa seguía en la tina y parecía estar contenta cuando la visitaba. No pude acariciarla con facilidad, su cuerpo se mostraba frío y resbaladizo como el hielo que pintaba la ventana del baño.

Con un don innato mi abuela disponía la gente dando órdenes a los ayudantes y a los familiares, sin piedad.

Junto a la estufa me tocó elaborar los adornos para el arbolito – simples, largas, pero coloridas cadenas de papel lustre. El monótono trabajo no tenía fin. Más interesantes eran las muñequitas de lana. Mi recién llegada prima hermana, mayor que yo, hacía las cabecitas de San Nicolás, con cáscara de huevo y algodón.

Y llegó el día tan esperado. Todos se levantaron temprano. Mi abuela recordó que de acuerdo a la vieja costumbre ayunaríamos hasta la Wigilia – la cena de Noche Buena. También dijo: “los niños que no se portan bien no reciben regalos, sólo látigo”.

Del cercano bosque vino el abeto de tres metros y de inmediato se ubicó en el centro del gran pasadizo en la planta baja. Sabía muy bien que era importante. Con ayuda de mis tíos y de una escalera empezó a engalanarse, a adornarse.

Escuchando y cantando villancicos, colocando en el árbol mis cadenas de papel y galletitas en forma de estrellitas, campanas y patitos que me entregó la abuela, me olvidé por completo de la carpa.

Los villancicos sonaban con trompetas y campanas, la cocina con ollas y sartenes. El ambiente se llenaba de pastorcitos, ángeles y gloria y de ricos olores de sopas y de... pescados. Las lágrimas me cerraban la garganta. Era tarde. Demasiado tarde. Corrí a la cocina y vi pedazos de carpas fríndose, cocinándose... Mi abuela los convertía en diferentes platos tradicionales: carpa en salsa griega, carpa en colapez con verduras, carpa polaca en salsa gris con almendras, vino y caramelo... Me miró severamente, no debía entrar a la cocina, y recordó, que si no me portaba bien no recibiría el regalo de San Nicolás.

Tenía razón, alimentar la carpa y encariñarme con ella no era buena idea.

# Karol Wojtyła

## Parte X

Por Marian M. Kaźmierski

En el sentido de que la Iglesia en Polonia sea reconocida en su misión y vocación, el Cardenal Wyszyński insistió una y otra vez sobre los problemas que no han hallado solución como son el reconocimiento real de la libertad religiosa, abolición de la censura, libre acceso del pueblo a los medios necesarios para una educación completa del sentido religioso. Es decir la posibilidad de utilizar la radio, la televisión y la libertad de expresión para los órganos de Prensa católicos. Sin olvidar, claro está, la construcción de iglesias y escuelas, así como la ausencia de discriminación de los ciudadanos por motivo de sus convicciones religiosas.

La normalización de las relaciones Iglesia-Estado en Polonia, por la cual ha trabajado Wyszyński a lo largo de muchos años, manteniendo sucesivas entrevistas con las máximas autoridades del país, prometieron entrar en una fase de aceleración con el nombramiento de Karol Wojtyła como Papa. Pero ante esta ventaja se presentó un inconveniente. El día 12 de noviembre de aquel año se cumplía 30 años de la actividad de Wyszyński como Primado de Polonia. El Cardenal con cerca de 78 años y la enfermedad que lo aquejaba el año anterior, unido a su débil salud, hacía ver que no estaba muy lejos el día en que se encuentre obligado a ceder su relevo al frente de la Iglesia polaca a un sustituto. Pero, ¿qué sustituto podría estar a su altura? En los últimos años se pensaba en el Cardenal Wojtyła, entonces vicepresidente de la Conferencia Episcopal Polaca, quien además era íntimo amigo de Wyszyński, con quien colaboraba estrechamente en esta difícil tarea de sacar adelante la Iglesia en Polonia.

Pero las posibilidades de esta sustitución han quedado completamente descartadas. Bajo tales circunstancias la atención se volteaba sobre el metropolitano de Poznań, Antoni Baraniak, miembro del Consejo Superior del Episcopado, secretario de Wyszyński en la dura época del encarcelamiento de este último, y un hombre que, como Wojtyła y Wyszyński conocían muy bien el régimen con el que se han visto obligados a enfrentarse. Pero todo lo señalado a este respecto quedaban no más que meras especulaciones y lo único cierto era que el inquilino que ocupaba la residencia de Miodowa 17 en Varsovia –sede del Primado de Polonia- era mientras tanto el Cardenal Stefan Wyszyński.

A pesar de la censura que no dejaba a la Iglesia hablar de lo que querían, la Iglesia católica en Polonia siempre ha sido y sigue siendo una iglesia de masas. Además, muchos problemas se han resuelto a raíz de la primera visita de Juan Pablo II.



# IUVENUM POLONIA

## **MIEJSCE SPOTKAŃ POLONIŃNEJ MŁODZIEŻY W INTERNECIE INFORMUJEMY, EDUKUJEMY, BAWIMY I KONTAKTUJEMY ZE SOBĄ RODAKÓW Z CAŁEGO ŚWIATA**

Moda na serwisy społecznościowe opanowała cały świat. Cyberprzestrzeń jest dziś głównym miejscem spotkań ludzi na niwie towarzyskiej i zawodowej. Fundacja SEMPER POLONIA postawiła przede wszystkim na kontakt z polonijną młodzieżą. Przedstawiamy Państwu stworzony przez nią portal IUVENUM POLONIA.

### **W SŁUŻBIE MŁODEJ POLONII**

Portal IUVENUM POLONIA ([www.iuve.pl](http://www.iuve.pl)) to część warszawskiej organizacji pożytku publicznego, która od 1997 roku służy Polonii rozsiadanej po całym świecie, a szczególnie jej najmłodszemu przedstawicielowi. Fundacja wspiera najzdolniejszych młodych polonusów poprzez przyznawanie stypendiów (skorzystało z nich dotychczas ponad 15 tysięcy osób) oraz organizowanie warsztatów i stażów zawodowych.

– Misją naszej Fundacji jest kreowanie polonijnych elit. Wykształcona, kulturalna i otwarta na nowe technologie młodzież jest przyszłością Polonii. Jej wspieranie leży w naszym wspólnym interesie – mówi Marek Hauszyl, prezes Fundacji SEMPER POLONIA.

### **WIADOMOŚCI, PUBLICYSTYKA, OPINIE**

Strona IUVENUM POLONIA podzielona jest na kilka bloków tematycznych. W zakładce „Wiadomości” znaleźć można aktualne wiadomości związane z Polską i Polonią. Moduł „Publicystyka” to szersze spojrzenie na ważne zagadnienia społeczne, polityczne i gospodarcze. Sekcja „Czym żyje Polonia” przedstawia życie Polaków zagranicą. Blok „Nauka i praca” to praktyczne informacje dotyczące kształcenia i kariery, polskiego oraz zagranicznego rynku edukacji i pracy. W zakładce „Sport” prezentujemy najważniejsze sportowe osiągnięcia Polaków na arenach całego świata, a w dziale „Kultura” aktualności polskiego filmu, książki, malarstwa i muzyki.

W zakładce „Turystyka” przedstawiamy wartość odwiedzenia miejsca w Polsce i w innych krajach. Działu tu również platforma umożliwiająca nieodpłatne użyczenie mieszkań lub pokoi w trakcie wakacji, ferii i wymianę innych pomysłów turystycznych.

Moduł „Kuchnia” to miejsce poznawania i pielęgnowania polskich tradycji kulinarnych. Dział „Mówi się” poświęcony polszczyźnie (w tym jej młodzieżowej odmianie) zawiera porady i ciekawostki językowe.

Unikalną częścią serwisu jest platforma „Polskie przeboje”, w której dzięki nawiązaniu współpracy z polskimi wytwórniami fonograficznymi prezentowane są najciekawsze wideoklipy rodzimych wykonawców.

### **DOWIEDZ SIĘ O STYPENDIUM, SIĘGAJ PO NAGRODY**

W serwisie IUVENUM POLONIA publikowane są także najważniejsze informacje dotyczące działalności Fundacji SEMPER POLONIA; tu dowiedzieć się można o realizowanych przez nią programach (ze szczególnym uwzględnieniem programu stypendialnego) oraz podejmowanych inicjatywach. Na stronie organizowane są liczne także konkursy z cennymi nagrodami.

### **SPOŁECZNOŚCIOWE SZALEŃSTWO**

Portal IUVENUM POLONIA jest obecny także w największych serwisach społecznościowych – Facebook i Orkut. Posiada również własny kanał muzyczny w YouTube.

### **OBIECUJĄCY START, DOBRE PERSPEKTYWY**

Portal IUVENUM POLONIA wystartował w styczniu ubiegłego roku i z miesiąca na miesiąc powiększa grono aktywnych użytkowników.

Sukces IUVENUM POLONIA jest dla nas tym cenniejszy, że portal to przedsięwzięcie całkowicie niekomercyjne. Zachęcamy do odwiedzenia serwisu IUVENUM POLONIA ([www.iuve.pl](http://www.iuve.pl)) kontaktu z redakcją i Fundacją SEMPER POLONIA.

# IUVENUM POLONIA

Traducido por Blanca Fernández de Zakrzewski

## LUGAR DE ENCUENTRO EN INTERNET DE LA JUVENTUD POLACA RESIDENTE EN EL EXTRANJERO INFORMAMOS, EDUCAMOS, DIVERTIMOS Y COMUNICAMOS A LOS COMPATRIOTAS DE TODO EL MUNDO

La moda de las redes sociales se ha impuesto en todo el mundo. El ciberespacio es ahora el principal lugar de encuentro de la gente en el ámbito amical y profesional. La Fundación SEMPER POLONIA se creó principalmente para con el contacto con la juventud polaca residente en el extranjero. Les presentamos a Ustedes el portal creado por la Fundación IUVENUM POLONIA.

### AL SERVICIO DE LOS JOVENES POLACOS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO

El portal IUVENUM POLONIA ([www.iuve.pl](http://www.iuve.pl)), es una parte de la organización varsovia de servicio público, la cual desde el año 1997 sirve a los polacos dispersos por todo el mundo, y en especial a sus más jóvenes representantes. La Fundación apoya a los más capaces jóvenes polacos a través de becas (hasta el momento más de 15 mil personas) y a través de talleres y prácticas profesionales.

La misión de nuestra Fundación es la de crear una Polonia de élite. Instruida, culta y abierta a las nuevas tecnologías, la juventud es el futuro de Polonia. El apoyo a ella es nuestro mutuo interés – dice Marek Hauszylid, presidente de la Fundación SEMPER POLONIA.

### INFORMACIONES, PERIODISMO, OPINIONES

La página web IUVENUM POLONIA está dividida en varias partes temáticas. En el link “Informaciones” se puede encontrar noticias actuales relacionadas con Polonia y los polacos residentes en el extranjero. La sección “Periodismo” es una apreciación más amplia a los importantes problemas sociales, políticos y económicos. La sección “Cómo vive Polonia” presenta la vida de los polacos en el extranjero. La sección “Ciencia y trabajo” presenta información práctica relacionada a la educación y carreras profesionales polacas y al mercado de la educación y el trabajo en el extranjero. En el link “Deporte” presentamos los más importantes logros deportivos de los polacos en todo el mundo y en la sección “Cultura” la actualidad del cine polaco, los libros, pinturas y música.

En el link “Turismo” presentamos los lugares que valen la pena visitar en Polonia y en otros países. Funciona aquí también una plataforma que posibilita prestar vivienda o cuarto gratis durante las vacaciones y el intercambio de otras ideas turísticas. El link “Cocina” es el lugar para conocer y cultivar las tradiciones culinarias polacas. La sección “Se habla” está dedicada al idioma polaco (en ella sus variaciones juveniles); contiene consejos y curiosidades lingüísticas.

Algo sin igual del servidor es la plataforma “Éxitos polacos”, en la cual gracias a la cooperación con empresas fonográficas polacas se presentan los más interesantes video clips de realizadores nacionales.

### ENTÉRATE SOBRE LAS BECAS, ASPIRA A UN PREMIO

En el servidor IUVENUM POLONIA también se publica las más importantes informaciones relacionadas a la actividad de la Fundación SEMPER POLONIA; aquí es posible enterarse sobre los programas realizados por la Fundación (teniendo en consideración particularmente el programa de becas) y sobre las iniciativas tomadas. En la página web se organizan también muchos concursos con apreciables premios.

### LOCURA SOCIAL

El portal IUVENUM POLONIA está actualmente también en los más grandes servidores sociales – Facebook y Orkut. También tiene su propio canal musical en YouTube.

### INICIO PROMETEDOR, BUENAS PERSPECTIVAS

El portal IUVENUM POLONIA se estrenó en enero del año pasado y mes a mes aumenta el círculo de usuarios. El éxito de IUVENUM POLONIA es para nosotros tanto más valioso, ya que el portal es una empresa totalmente sin fines comerciales.

Invitamos a visitar el servidor IUVENUM POLONIA ([www.iuve.pl](http://www.iuve.pl)), a contactarse con la redacción y Fundación SEMPER POLONIA.

## ACTIVIDADES DE DICIEMBRE

### Mikołajki

Fue todo un éxito. El día sábado 11 de diciembre 2010 por la tarde se llevó a cabo una fiesta para los niños de la colonia polaca con motivo de la Navidad en el jardín de la Embajada de Polonia en Lima. Participaron más de 40 niños. Habían tantos regalos que no cabían en el saco de Papa Noel. Los niños se divertían mucho en los diferentes juegos que fueron alquilados por la Embajada de Polonia para esta actividad. Los niños disfrutaron de muchas golosinas y bebidas y los adultos de unos ricos chorizos y cerveza. La diversión infantil duró hasta final de la tarde. Agradecemos a la Señora Vice Cónsul Beata Krzyżanowska por su trabajo en la organización de esta actividad y proporcionar a los niños tan fabulosos juegos, quienes ni se dieron cuenta del tiempo por estar tan entretenidos. Pudimos ver cuántos niños tenemos en nuestra colonia y fue una ocasión para que se conocieran tanto niños como padres.



### Misa Navideña

El día 25 de diciembre 2010 a las 5:00 pm en la Capilla de La Piedad de la Basílica María Auxiliadora de Padres Salesianos participamos en la Santa Misa Navideña para la colonia polaca. La Misa fue concelebrada por los siguientes sacerdotes polacos: R.P. Jan Pytlik, R.P. Stefan Górecki y R.P. Czesław Faron. Durante la Misa cantamos numerosos villancicos polacos con acompañamiento de dos guitarras y violín. Después de la Misa pasamos al comedor del Centro de Acogida Don Bosco de Salesianos donde compartimos "Oplatek" y todos se sirvieron los diferentes potajes, vino y bebidas. Luego, con el mismo acompañamiento musical de la Misa compuesto por la Srta. Magdalena Feiner – violín, Jacek Klisowski – I guitarra y Mirosław Kosiec – II guitarra cantamos más villancicos polacos. Participaron más de 50 personas de la colonia polaca, lo cual nos alegra y compromete a seguir trabajando con entusiasmo en nuestra gestión.

Agradecemos al R.P. Ryszard Łach por organizar la Santa Misa exclusivamente para la colonia polaca y facilitarnos el uso del comedor para nuestra tradicional reunión navideña. Agradecemos también a los socios que enriquecieron la mesa con sus potajes.



## ACTIVIDADES DE FEBRERO

### Paseo de Confraternidad por el Día de la Amistad

El día domingo 13 de febrero de 2011 tendremos un paseo a Lurín a la Casa Hogar Juan Pablo II dirigido por los sacerdotes polacos Sebastian Kołodziejczyk y Czesław Faron donde podremos compartir, hacer deporte y cantar, pues estaremos en pleno carnaval. Como almuerzo habrá una parrillada tan rica como en anteriores oportunidades. Los que ya participamos antes recordamos la buena sazón del cocinero de este centro. El costo de la parrillada es de S/20.00 por persona. Agradeceremos avisar su participación hasta el 08 de febrero comunicándose con la Señora Teresa Matuśkiewicz de Rivas al teléfono 2732696 o mediante e-mail: tamat\_rivas@speedy.com.pe. Favor indicar también si desean utilizar el servicio de bus, el cual tendrá un costo de S/ 5.00 por persona. De acuerdo a la cantidad de inscritos se contratará el bus adecuado, el cual nos esperará como de costumbre frente a la Embajada de Polonia el día 13.02.2011 a las 09:00 am. El retorno será a las 5:00 pm. Recomendamos a los que desean practicar deporte (fulbito, voleibol) llevar ropa deportiva.

Los invitamos a participar en este día carnavalesco de alegría y amistad en un ambiente tranquilo, seguro y muy acogedor.

Debido a esta actividad no habrá reunión el primer sábado del mes de febrero en la Embajada de Polonia.

## AGRADECIMIENTO ESPECIAL

**La Junta Directiva de Dom Polski agradece a la Embajada de Polonia por su donación para apoyarnos en los gastos de la edición de nuestra Gazetka. Muchas Gracias.**

## CONDOLENCIAS

La Junta Directiva de Dom Polski por este medio informa a la colonia polaca en el Perú sobre el fallecimiento el día 12 de diciembre 2010 en Caracas a los 83 años de edad del Señor Henryk Waldemar Jaszczuk, militar del Ejército Nacional (Armia Krajowa) y quien fue prisionero en los campos de concentración de la II Guerra Mundial en Pawiak, Auschwitz y Mauthausen - Gusen. Expresamos el más sentido pésame a su hija Ingrid Jaszczuk quien vive en Lima y forma parte de la colonia polaca en el Perú.

## AVISO IMPORTANTE

Invitamos a nuestros amigos que todavía no se han inscrito a formar parte de nuestra Asociación y a nuestros socios a regularizar sus aportaciones. Favor contactarse con nuestra tesorera Señora Anna Hanusz de Pérez (tel.: 997 040 325, email: aniahanusz@hotmail.com)

Nuestras cuentas bancarias en el Banco de Crédito del Perú son:

Cuenta en S/. No. 194-19235705-0-04

Cuenta en US\$. No. 194-19235715-1-14

En el blog <http://dompolskiperu.blogspot.com> pueden encontrar más información sobre las actividades de DOM POLSKI.

## CONOCIENDO A NUESTROS COMPATRIOTAS



**Joanna, a la que más conocemos como “Asia” es una mujer muy activa y colaboradora**

La Gazetka, se hizo presente en el domicilio de una linda polaca, quien nos recibió con mucho cariño y aceptó ser entrevistada con mucha sencillez y humildad, lo que nos dio una magnífica impresión sobre su persona y además la pinta de cuerpo entero, su nombre es: Joanna Bosowska. Llegó al mundo en la ciudad de Białystok, Polonia un 13 de febrero del año 1979 y es hija de Zbigniew y Hanna Łuczak, pero no es ella sola ya que dos años después le llegó una hermana, la que fue bautizada como Maja.

Sus estudios los realizó en su ciudad natal, pero los superiores los hizo ya fuera de Polonia, ya que se trasladó a España lugar en el que siguió sus estudios de Turismo y Marketing, en la Universidad de Las Palmas en las Islas Canarias, donde llegó a entender muy bien el español aunque no a hablarlo; pero le llegó la oportunidad de venir al Perú, en un intercambio de prácticas profesionales gracias a “AIESEC”, luego se quedó a trabajar en la firma Datum International.

Estando ya trabajando tuvo mucha ayuda del que fue su jefe y del que después llegó a ser su esposo para aprender ya en forma seria el idioma español llegando a dominarlo con soltura y naturalidad como lo podemos comprobar los que alternamos con ella.

Le llegó el momento de contraer matrimonio y se casó un día 19 de Marzo del 2005 en Lunahuaná, con Willer Galván con quien ya tiene un hijo varón nacido el 3 de Enero del 2009, el que fue bautizado como Diego, pero la cosa no se queda allí ya que está esperando a su segundo hijo, del que ya saben que será varón y le están asignando el nombre de Antonio.

Joanna, a la que más conocemos como “Asia”, es una mujer muy activa y colaboradora tal es así que ya formó parte de dos Juntas Directivas de nuestra Asociación Dom Polski, y es a ella a quien debemos este espacio en La Gazetka de Conociendo a Nuestros Compatriotas, pues ella fue prácticamente su creadora, por lo que le estamos muy agradecidos.

Comenta que está más que satisfecha con nuestra Asociación, la que es fundamental para la integración de todos los polacos y sus familias, aunque cree que se deberían hacer más reuniones informales visitando algunos lugares cercanos a Lima, pero aprovecha para felicitar a los que organizaron la fiesta de los niños por Navidad, porque le pareció muy buena y sobre todo con una gran concurrencia en la que llegó a conocer a varios polacos de los últimos que han llegado al País.

Totalmente satisfechos con nuestra entrevista nos despedimos de “Asia”, con cariñoso hasta pronto.

Carlos Barycki Angulo



# DAWNO, DAWNO TEMU...

Czytamy polskie legendy  
Blanka Konopka

## LEGENDA O GNIEŹDZIE ORŁA BIAŁEGO

Dawno, dawno temu, w pierwszych wiekach naszej ery, wielka grupa ludów, zwanych Słowianami, zajęła ogromne obszary między dwiema rzekami Odrą a Dnieprem.

Legenda mówi o trzech braciach, którzy wędrowali w poszukiwaniu miejsca do życia. Bracia mieli na imię Czech, Lech i Rus. Każdy z nich był dzielnym wodzem swojego plemienia.

Pewnego razu po długiej wędrówce zatrzymali się nad jeziorem, na pięknej dużej polanie. Był pogodny letni wieczór. Trzej bracia postanowili odpocząć pod starym dębem. Nagle w górze usłyszeli jakiś hałas. Podnieśli głowy i ujrzeni orła białego, a na drzewie jego gniazdo.

- To jest znak - powiedział Lech. - Jeżeli potężny orzeł założył tutaj swoje gniazdo, to i ja zbuduję w tym miejscu gród. Moje plemię będzie tu mieszkać spokojnie i żyć szczęśliwie.

- Pięknie jest tutaj - powiedział Czech.

- Masz rację - zgodził się Rus - że zostajesz w tym miejscu. My jednak pójdziemy dalej w poszukiwaniu swojej ziemi.

Dwaj bracia wyruszyli w dalszą wędrówkę. Rus poszedł na wschód, a Czech udał się na południe.

Lech pozostał w zielonej dolinie, gdzie ludzie zaczęli budować swoje siedziby. Po pewnym czasie powstał gród, który od gniazda wspaniałego ptaka Gniezno nazwano, a wizerunek orła białego mieszkańcy grodu wybrali na godło.

Gniezno było pierwszą stolicą Polski, a orzeł biały do tej pory jest godłem państwowym.

## LEYENDA SOBRE EL NIDO DEL AGUILA

Hace mucho mucho tiempo, en los primeros siglos de nuestra era, un gran pueblo llamado los Eslavos, ocupaba enormes extensiones entre dos ríos, Oder y Dniéper.

La leyenda habla de tres hermanos, quienes caminaban en busca de un lugar para vivir. Los hermanos se llamaban Czech, Lech y Rus. Cada uno de ellos era un valiente jefe de su tribu.

Una vez, después de un largo recorrido se detuvieron en el lago, sobre una bella y gran llanura. Era una agradable noche de verano. Los tres hermanos decidieron descansar bajo un viejo roble. De repente escucharon un ruido en la parte de arriba. Levantaron la cabeza y divisaron un águila blanco y su nido sobre el árbol.

- Esta es una señal - dijo Lech - Si un vigoroso águila ha hecho aquí su nido, entonces yo construiré en este lugar una ciudad. Mi tribu habitará aquí tranquilamente y vivirá feliz.

- Aquí es bello - dijo Czech.

- Tienes razón - asintió Rus - de quedarte en este lugar. Nosotros sin embargo seguiremos en busca de nuestra tierra.

Los dos hermanos echaron a andar en la búsqueda. Rus se fue al este y Czech al sur.

Lech se quedó en el verde valle, en donde la gente empezó a construir su morada. Después de un tiempo se formó una ciudad, llamada Gniezno por el nido del bello pájaro y los habitantes escogieron la figura del águila blanca como su escudo.

Gniezno fue la primera capital de Polonia y el águila blanca es hasta ahora el escudo nacional.

Traducido por Blanca Fernández de Zakrzewski

## LA VERDADERA HISTORIA DEL VODKA EN BIANCO Y NEGRO

POLONIA ES EL PAÍS DONDE NACIÓ EL VODKA  
SOBIESKI ES LA MARCA PREMIUM NÚMERO 1 EN POLONIA  
NO TODO GRAN VODKA TIENE QUE SER CARO  
EL VERDADERO VODKA NO SE HACE DE UVAS, NI DE PAPA,  
ES HECHO DE СЕРПЕГО ДАПКОВСКИ

LA FORMA Y ESTILO DE LA BOTELLA NO ES TAN  
IMPORTANTE COMO LO QUE LLEVA DENTRO

DESTILAR UN VODKA MÁS DE UNA VEZ NO LO HACE  
NECESARIAMENTE MEJOR

AHORA YA LO SABES



WODKA POLSKA  
VODKASOBIESKI.COM

TOMAR BEBIDAS ALCOHÓLICAS EN EXCESO ES DAÑINO

## PAWEŁ JASIENICA

Isabel Sabogal Dunin – Borkowska



En la Gazetka de setiembre del año pasado hablamos del ensayista e historiador Paweł Jasienica, en cuya historia verídica se basó en gran parte la película „Rosita” (Różyczka) de Jan Kidawa-Błoński. ¿Pero quién era Paweł Jasienica? Aquí presentaremos brevemente al personaje.

Nació en 1909 en el seno de una familia polaca en Symbirsk en el sur de Rusia y falleció en 1970 en Varsovia. Cuando era aún niño se trasladó con su familia a Ucrania, de allí a Varsovia y de allí a Vilna (Wilno), que en aquel entonces era parte de Polonia. En Vilna finalizó la secundaria y estudió historia en la universidad Stefan Batory. Durante la guerra formó parte del grupo guerrillero Ejército Nacional (Armia Krajowa), que luchaba contra los soviéticos en

aquella parte del país. Luego de caer prisionero fue reclutado para formar parte del Ejército Popular Polaco (Ludowe Wojsko Polskie), ejército ligado a la Unión Soviética, de donde desertó para volver a Armia Krajowa. Malherido, fue acogido por el cura del pueblo Jasienica, quien lo ocultó y le salvó la vida. Ya recuperado, asumió el nombre del pueblo como su apellido, para de esa manera proteger a su esposa, quien vivía en Vilno como viuda y quien correría el peligro de que la deportaran a Kazajstán, si salía a relucir que era esposa de un desertor.

Luego de la guerra se estableció en Cracovia y posteriormente en Varsovia. Fue encarcelado y liberado. Publicó, entre otros, en el „Semanario Universal” (Tygodnik Powszechny) del que llegó a ser corredactor. Participó activamente en la vida cultural e intelectual del país. Enviado y en 1969, unos meses antes de morir, se casó con Zofia Darowska – O'Bretenny, sin imaginarse siquiera que ésta lo había conquistado por encargo del Servicio de Inteligencia polaco (Służba Bezpieczeństwa), al que siguió presentando informes escritos sobre las actividades de Jasienica, luego de casada, tal como se muestra en la película mencionada al inicio de este artículo.

Entre sus obras más importantes podemos mencionar „La Polonia de los Piast” (Polska Piastów) que trata sobre la época en que los reyes y príncipes de la dinastía Piast gobernaron Polonia; „La Polonia de los Jagiello” (Polska Jagiellonów), que trata sobre la época en que los reyes de la dinastía Jagiello gobernaron la Unión de Polonia y Lituania; „La última de la dinastía” (Ostatnia z rodu), que trata sobre Anna Jagiellonka, la última de los Jagiello y sobre el tránsito de una monarquía dinástica a una monarquía en la que el rey era elegido por los nobles, quienes le ponían determinadas condiciones para que asumiera el cargo; y la trilogía de “La República de las dos naciones” (Rzeczpospolita Obojga Narodów)” que tratan sobre la época en que los reyes electos gobernaban las dos naciones, Polonia y Lituania, hasta que sus territorios fueron objeto de repartición por parte de Rusia, Austria y Prusia.

Según Jasienica la continuación de la dinastía garantizaba la continuidad del derecho monárquico y de las instituciones estatales. Los estados estaban ligados indefectiblemente a sus dinastías. Consideraba que los personajes que estaban en el poder influían sobre naciones enteras, que respondían por el estado moral de la sociedad y se centraba en la descripción de tales personajes. Lo cierto es que escribe con un estilo tan ligero que se lee de corrido, como si fuera una novela. Y es que la historia de Polonia, de sus reyes y reinas, al igual que la historia de muchas otras partes del mundo, parece una novela. Pero personalmente me chocan un tanto ciertos comentarios suyos sobre la superioridad de la cultura polaca frente a la cultura rusa. Eso es tanto más llamativo, en tanto que Jasienica nació, si bien en el seno de una familia polaca, en Symbirsk al sur de Rusia. ¿O sería justamente por eso? Su concepción de la historia difería de la concepción historiosófica marxista que propugnaba la cúpula ligada al gobierno comunista de Polonia. En 1968, por motivos políticos, se prohibió la publicación de sus obras, a pesar de que previamente las editoriales estatales polacas le publicaban miles de ejemplares.

# URODZINY W STYCZNIU– CUMPLEAÑOS EN ENERO

**Jak strumyk bystrej wody po zielonej płynie niwie,  
tak niech płynie życie Twoje mile i szczęśliwie.**

- 01.-Jan Lachowiecki
- 02.-Vicente Castañeda
- 03.-Luisa Diana Zaniewski Chauca
- 04.-Aleksander Osadnik
- 04.-Santiago Dunin Borkowski
- 05.-Sofía Grudzińska López
- 07.-Jeffrey Radziński Buchuk
- 07.-Włodzimierz Zieliński Beltrán
- 07.-Paul Czerniak Salazar
- 10.- Eduardo Zawadzki Jaworski
- 10.-Vladimir Ricardo Torres Czerniak
- 13.-Eduardo Małachowski Kaiser
- 13.-Luis Felipe García La Madrid
- 15.-Luis Navarrete
- 17.-Ximena Málaga Sabogal
- 18.-Gabriel Makowski Giannoni
- 18.-Natasha Małachowski Kaiser
- 18.-Javier Benavente Woytkowski
- 18.-Ana Paula Murrugara Woytkowski
- 18.-Jonathan Hans Hinojosa
- 20.-Sebastian Kołodziejczyk
- 20.-Miroslaw Dociak Smalec
- 21.-Joseph Schneider Malamud
- 22.-Bogdan Edward Piotraszewski Rojas
- 23.-Ricardo Małachowski Benavides
- 23.-Olenka Zamora Pawlikowski
- 24.-Eduardo Scheffer Pérez
- 25.-Aleksandra Ławiński Bobrek
- 25.-Krystyna Sierlecka
- 26.-Victor Lech Rivas Matuśkiewicz
- 27.-Sandro Makowski Giannoni
- 28.-Jan Łakomy
- 28.-María Cristina D´Ornellas Radziwiłł
- 30.-Tadeusz Drożdżik
- 31.-Eduardo Jorge Woytkowski Pinzás



**Tal como el veloz arroyuelo discurre por el verde campo,  
así tu vida discurra agradable y feliz.**



## HOJAS

Bordado con seda natural